

維吾爾族古代文化 和文獻概論

耿世民 著

新疆人民出版社

52633

维吾尔族 古代文化和文献概论

耿世民 著

新疆人民出版社

1983·乌鲁木齐

维吾尔族古代文化和文献概论

耿世民 著

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 国营7219工厂排版

新疆新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32开本 5.125 印张 100千字

1983年4月第1版 1983年10月第1次印刷

印数：1—2,000

统一书号：11098·36 定价：0.42元

序 言

我国维吾尔族人民具有悠久的历史和文化。在长期的历史发展过程中，维吾尔族人民曾先后使用过古代突厥文、回鹘文、摩尼文、婆罗米文和阿拉伯文等形式的文字，用这些文字创作了许多著名的文学作品，记录和保存了大量有关社会、历史、经济、医药学、天文学、宗教、语言等方面的文献。这些作品和文献是我们祖国丰富文化遗产的一个重要组成部分，值得我们认真学习、研究，并批判地加以继承。

由于社会、历史的发展变化，维吾尔族人民历史上曾经使用过的一些文字后来逐渐废弃不用，甚至变成无人能释读的“死的”文字。十九世纪末期以后，由于近代考古学的发现和学者们的努力，这些被忘掉的文字和用它们写成的文献才被解读出来，从而大大丰富了我们关于这方面的知识。

维吾尔族古代文字和文献的研究虽已有八十多年的历史，但过去我国从事这方面工作的人极少。一方面是因为资料难得（绝大多数为在外国刊布），另一方面也因为缺少这方面的入门书所致。这本小册子不仅可以帮助读者了解维吾尔族丰富的文化遗产，而且能对今后开展这方面的工作起到一些推动作用。

本书初稿写于五十年代末，经过修改后于1964年寄给新疆人民出版社，随后不久由于文化大革命而未能与读者见面。初稿中除古代突厥文、回鹘文、阿拉伯文三种文字外，

尚介绍了摩尼文和婆罗米文(即古代龟兹-焉耆文)。这次修订时考虑到这两种文字保存下来的文献不多,决定删掉。另外,为了介绍各种文字使用的历史背景,又补写了《维吾尔族历史文化概述》一章。书中文字样品有的虽采自前人已刊布的材料,但在拉丁字母转写方面我都重新做了补订,并据原件(或原文图版)进行了校勘,样品中的汉译文也都是据原文第一次译出。但由于水平有限,书中缺点错误在所难免,敬希读者批评指正。

耿 世 民

一九七八年于北京中央民族学院民族语言系

目 录

一、维吾尔族历史文化概述

- 1.回鹘西迁以前新疆塔里木盆地的历史、文化
..... (1)
- 2.漠北蒙古高原时期突厥、回鹘的历史、文化
..... (8)
- 3.回鹘西迁以后时期的历史、文化..... (18)
 - (1) 高昌回鹘王国 (18)
 - (2) 佛教传入新疆和突厥、回鹘人中的情况..... (23)
- 4.黑汗王朝的历史和文化..... (37)
- 5.察合台汗国及其以后时期的新疆..... (44)
- 6.伊斯兰教在新疆的传播..... (46)
- 7.南疆地区的民族融合和近代维吾尔民族的形成
..... (49)

二、古代突厥文

- 1.古代突厥文的发现和解读研究..... (55)
- 2.古代突厥文字母及主要拼写规则..... (63)
- 3.古代突厥文的起源..... (66)
- 4.古代突厥文样品..... (68)
 - (1) 古代突厥文样品一(《噶欲谷碑》片断) (68)
 - (2) 古代突厥文样品二(《磨延吸碑》片断) (70)
 - (3) 古代突厥文样品三(吐鲁番出土古代突厥文写

本残卷)	(77)
------------	--------

三、回鹘文

1.新疆古代语文的发现和研究	(80)
2.回鹘文主要文献及其研究	(100)
3.回鹘文字母及其主要拼写规则	(109)
4.回鹘文样品	(112)
(1) 回鹘文样品一(写经体《玄奘传》)	(112)
(2) 回鹘文样品二(木刻体《金刚经》)	(115)
(3) 回鹘文样品三(草体《两王子的故事》片断) ..	(118)
(4) 回鹘文样品四(草体《斌通买奴契》)	(119)
(5) 回鹘文样品五(草体《定惠大师卖奴契》)	(123)

四、阿拉伯字母文字

1.阿拉伯字母文字的主要文献	(126)
2.阿拉伯字母及其主要拼写规则	(133)
3.阿拉伯字母文字样品	(137)
(1) 阿拉伯字母文字样品一(纳色赫体《福乐智慧》 开罗抄本)	(137)
(2) 阿拉伯字母文字样品二(苏鲁斯体《福乐智慧》 纳曼干本)	(139)
(3) 阿拉伯字母文字样品三(纳斯塔里克体《和卓传》)	(142)
(4) 阿拉伯字母文字样品四(纳色赫体《哈密阿不都 拉伯克筑物纪念碑》18世纪)	(145)
主要参考书目	(146)

一、维吾尔族历史文化概述

1. 回鹘西迁以前新疆塔里木盆地的历史、文化

新疆古称西域，两千多年前，就是我们祖国的一部分。在长期的历史过程中，新疆各族人民与全国各族人民在一起，在缔造我们祖国、发展我国的经济文化方面，作出了重要的贡献。

新疆以横贯中部的天山为界，分为南北两部分。南部为塔里木盆地，北部为准噶尔盆地。塔里木盆地是一块三面为巨大山脉（都高达六、七千米）所包围的向东北倾斜的巨大盆地。南面为昆仑山脉和喀喇昆仑山脉，西面和北面为号称“世界屋脊”的帕米尔高原和天山山脉；东南为稍低的阿尔金山，中间为塔克拉玛干大沙漠。由于四周为高山阻挡，加上又距亚洲任何海岸线都很远，海洋的湿气不易达到这里，所以降雨量很少。但由于周围山脉许多高峰都高于雪线以上，由冰雪融化形成的大小河流奔腾而下，灌溉着分布在盆地周围的许多大小绿洲。塔里木盆地南北边缘上的绿洲像两条带子一样，沿着高山伸延。由于气候干燥，蒸发快，加上各绿洲灌溉所需，所以许多河流的河水很快耗尽，没入沙漠之中。其中最长的河流为塔里木河（全长七百五十多公里），流入罗布泊。后者由于河流的改道，经常改换位置，

是著名的游移湖。

围绕塔克拉玛干大沙漠边缘分布着许多绿洲城市。北部沿天山山脉南部有哈密（古伊吾，海拔975米）、吐鲁番（古车师、高昌，最低处在海平面以下154米）、喀喇沙尔（古焉耆）、库车（古龟兹，海拔884米）、阿克苏（古姑墨、拔换，海拔1184米）、喀什（古怯沙、竭叉，海拔1285米），南部沿昆仑山脉有叶尔羌（古莎车，海拔1220米）、和田（古于阗，海拔1368米）。

各绿洲从古代起就有发达的农业，主要农产品有小麦、稻、豆类等谷物。特别是各种水果更享有盛名。如葡萄、西瓜、杏、梨、无花果等。经济作物有棉花、胡麻、大麻等。纪元后不久，从内地传入了养蚕术，也栽培了桑树。

有名的“丝绸之路”就是通过这里西到波斯和地中海沿岸的。通过这条丝绸之路，一方面汉族人民的伟大发明如养蚕缫丝的技术、造纸术、印刷术、火药等传入中东和欧洲，另一方面，印度的佛教和西域等地重要农产品如苜蓿、胡桃（核桃）、胡麻（芝麻）、棉花等传入内地。

新疆地区从很古的时代起就已有人类居住，说明这点的是：各地（如罗布地区和阿克苏一带）都发现了属于新石器时代的文化遗址并出土了大量的石器。目前全疆尚未发现旧石器时代的遗址、器物。

公元前六十年（西汉宣帝神爵二年），西汉政府在乌垒城（今轮台县境内）设立了管理新疆地区的政权机构——西域都护府，管辖巴尔喀什湖以东以南直至整个帕米尔在内的西域地区。

从西汉时起，在我国史籍（这里指汉文史籍）中开始出现

关于新疆各绿洲状况的记载。根据汉文史籍的记载，这时南疆各地区已进入有阶级的社会，具有比较发达的农业文化，同时已开始使用文字，各个绿洲形成单独的所谓“城邦之国”。

《后汉书》卷八十八《西域传》关于公元一世纪的南疆状况有如下记载：“武帝时，西域内属，有三十六国。汉为置使者校尉领护之。宣帝改曰都护。元帝又置戊己二校尉，屯田于车师前王庭。哀平间，自相分割为五十五国。……建武中，皆遣使求内属，愿请都护。……会匈奴衰弱，莎车王贤诛灭诸国，贤死之后，遂更相攻伐。小宛、精绝、戎卢、且末为鄯善所并，渠勒、皮山为于阗所统，悉有其地。郁立师、单桓、孤胡、乌贪訾离为车师所灭。”

这样，到公元一世纪左右，南疆地区形成了下列几个主要的城邦之国。即：沿昆仑山脉北麓的南道有鄯善、于阗、莎车等国；沿天山山脉的北道有车师、焉耆、龟兹、疏勒等国。各个绿洲国家的规模人口不等，有的户数达六七千，人口近十万（如龟兹），有的只有几百户，人口不超过几千（如且末）。

东汉时期（公元后25—220年）有我国著名的政治家班超和其子班勇在西域活动。这时汉朝的声威远达葱岭（帕米尔）以西各国。班超的部下甘英这时可能到达过地中海一带。

魏晋南北朝到唐初（公元三——七世纪），虽然这时内地处于分裂状态，但与塔里木盆地的政治、经济、文化的联系并没有中断。这种情况也反映在我国正史和出土文书中。例如《三国志·魏志》卷二文帝纪中载有黄初三年（公元222年）二月，鄯善、龟兹、于阗王遣使入朝的记事。魏在高昌置戊

已校尉。明帝太和元年（227年）焉耆王遣子入侍于魏。本世纪初在民丰（尼雅）一带出土的大量汉文文书如户籍册、屯田报告书、粮食支付表、通行证、家庭书信等都证明西晋政府在这里有效地行使政权。当时鄯善、焉耆、龟兹、疏勒、于阗等地国王都请晋朝任为守侍中大都尉（一种官职）。

本世纪初，日本大谷（Otani）考古队在罗布泊一带发掘出的著名的李柏文书，为前凉王张骏派驻鄯善的西域长史李柏写给焉耆王龙熙的书信。信中写道：“五月七日，驻镇西域长史（关内）侯李柏，顿首顿首，别来××恒不去心。今奉台史来西，月二日到此（海头）。未知王消息，想国中平安，王使邈复罗，从北虏中与严参事往，想足至也。今遣使待大，往相闻，通消息。书不尽意，柏顿首顿首。”

在这一时期中，南疆地区的经济文化有了长足的进步。市场上开始使用金银币，货币经济有了发展。如《魏书》卷102西域传中说：“龟兹国在尉犁西北、白山南一百七十里，都延城，汉时旧国也。其王姓白，即后凉吕光所立白震之后。其王头系綵带，垂之于后，坐金狮子床。所居城方五、六里。其刑法杀人者死，劫贼则断其一臂并刖其一足。赋税准地征租，无田者则税银钱。风俗、婚姻、丧葬、物产与焉耆略同……置女市，收男子钱入官。”与此同时，佛教得到了大规模的发展，许多佛教典籍被译成当地通行的古代和阗语、古代龟兹语、古代焉耆-高昌语。库车人鸠摩罗什（Gumarajiva，公元344—413年）是这方面的一个著名代表人物。他于四、五世纪到内地参加汉文佛经的翻译工作，先后译出佛经达三百多卷。此外，二十世纪初民丰一带出土的近千件佉卢（Kharosthi）文书（主要为木简）生动地反映了

这一时期古代鄯善国的社会、经济、文化等方面的情况。

还应提到在上述时期中有数量很多的汉族人民进入吐鲁番地区。他们和当地人民一起在开发这块富饶的绿洲中做出了贡献。公元498年建立的高昌麹氏王朝统治这里达一个半世纪之久。

唐代（公元618—907年）是我国封建社会发展的一个顶峰，国家空前强大和统一。这时新疆和内地无论在政治、经济、文化等方面的联系都比以前更加密切了。

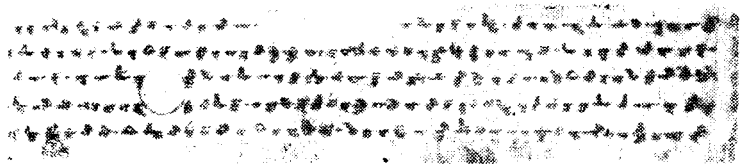
公元630年，唐在伊吾设伊州，公元640年在高昌设西州。同时在高昌设立安西大都护府，统辖整个南疆地区。八年后，大都护府迁至龟兹（今库车）。安西大都护府下设龟兹、焉耆、毗沙、疏勒四都督府，又设龟兹、于阗、疏勒、碎叶四镇（一般称安西四镇，其间一度以焉耆代碎叶）。在吉木萨尔设北庭大都护府，统辖天山以北地区，直至巴尔喀什湖。

关于唐代南疆地区经济、文化情况。可以库车为例，以见一般。如玄奘所著《大唐西域记》卷一中说：“屈支国（旧曰龟兹），东西千余里，南北六百余里。国大都城周十七八里。宜麋、麦，有粳稻，出葡萄、石榴，多梨、柰、桃、杏。土产黄金、铜、铁、铅、锡。气序和，风俗质。文字取则印度，粗有改变。管絃伎乐，特善诸国。服饰锦褐，断发巾帽。货用金钱、银线、小铜钱。……伽蓝百余所，僧徒五千余人，习学小乘教说一切有部。”

《新唐书》卷221龟兹传与玄奘所记载的差不多。如：“龟兹一曰丘兹，一曰屈兹……横千里，纵六百里。土宜麻、麦、粳稻、葡萄，出黄金。俗善歌曲，旁行书，贵浮图法（即佛

教)。产子以木压首。俗断发齐项，惟君不翦发。姓白氏。居伊逻卢城。……置女肆，征其钱。”

在唐代南疆地区以佛教为基础的文化有了更大的发展。例如，现存用古代和阗文（即婆罗米文中亚直体，见图版一）和古代和阗语写成的佛教文献有《金光明经》（suva-



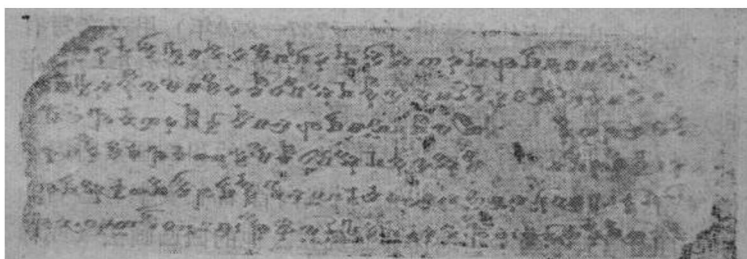
图版一 古代和田文样品（婆罗米文中亚直体）

ṛṇabhāsa-sūtra)、《僧伽吒经》(saṃghāta-sūtra)《佛本生赞》(Jataka-stotra)、《普贤行愿经》(bhadraśrīyadeśanā-sūtra)、《金刚经》(Vajracchedikā-sūtra)、《无量寿经》(Aparimitāyus-sūtra)、《般若经》(prajñā-paramita)、《妙门经》(Sumukha-sūtra)、《观自在菩萨赞》(Avalokiteśvara-stotra)、《法华经》(Saddharma-puṇḍarika-sūtra)等；医学文献有著名的《Siddhasāra》等。现存藏文的《于阗国史》等有人认为译自古和阗语(原文已不传)。这里特别要提到一些用古代和阗语写成的原作诗歌。如一位古代和阗诗人歌颂春天的诗(原写本现存列宁格勒，编号E21)，一位当时嫁到甘肃沙州的和阗王沙米拉(Ṣamira)的女儿写给其父母的怀念家乡的诗(原写本现存巴黎，编号P2027)，

以及其它一些抒情诗。

关于用古代和田语写作的诗人有尉迟尸罗 (Vedyasi-
la)，上面提到的《佛本生赞》就是他用诗歌体翻译或
创作的。全文长达六百多行。

用古代龟兹、焉耆文（即婆罗米文中亚斜体，见图版
二）和古代龟兹、焉耆语写成的文学作品中，值得一提的为



图版二 古代龟兹焉耆文样品(婆罗米文中亚斜体)

剧本。其中著名的有《Maitreyasamiti nāṭaka》(关于弥
勒的剧本，长达二十七幕。nāṭaka为“戏剧”之意)。其它还
有《Nandacarita nāṭaka》(关于佛弟子难陀生平的剧本)
等。诗歌方面有描写爱情的诗歌。尚有许多民间故事，如
《画师与木匠的故事》、《福力太子的故事》等。此外，尚有
医学文献，字书(字典)(梵语——龟兹语，龟兹语——古
代维吾尔语)、寺院账目册、公文、壁画题跋文等。

最近尚发现有用古代龟兹语写成的《摩尼赞美诗》。

用古代龟兹、焉耆语写成的佛教文献主要有：《法句经》(udānararga)及其注释(udānālumkara)、《一百五十赞颂》(śatpañcaśatikā-stotra)、《波逸提法》《prāyaścittika》、《十诵律比丘戒本》(pratimoksa)、《波罗提提舍尼法》(pretideśaniya)《karmaribhanga》(辨业经?)等。

用古代龟兹、焉耆语写作的作家，除上面提到的鸠摩罗什外，尚有焉耆人圣月(Āryacandra)、吐鲁番人鸠摩罗佛提(kumāra buddhi)、库车人木叉羯多(Moksa-gupta)、勿提摩鱼(Utpaltsirauwñe)。

此外，唐代喀什人慧琳(公元737—820年)用汉文写有《一切经音义》一百卷，库车人礼言(死于公元789—795年间)用汉文撰有《梵语杂名》一部。

在艺术方面，有唐代(七世纪)著名的和阗画家尉迟乙僧(Viśa Īrasaṅga)，他在当时我国首都长安享有盛名。他画的一幅天王画幸运地保存到至今。他的凹凸画法(或称阴影画法)对内地绘画有很大的影响。

六世纪库车有名的音乐家苏祇婆(Sujīva)也在长安享有很高的声誉。此外还有库车音乐家白明达等人。

2. 漠北蒙古高原时期突厥、回鹘的历史、文化

“突厥”①一词在我国史书上用来指称6—8世纪游牧在

①古代突厥语写作Türk或Türük，有“强有力的”之意，关于汉文书籍中“突厥”一词有人认为是Türküt(-üt为古代突厥语或蒙古语复数字尾)一词的译音。

我国北方广大地区，操古代突厥语（或若干古代突厥方言）的部落联合体。现代这个词作为语言学的术语，用来泛指操各种突厥语的民族，如我国维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、撒拉、裕固、乌兹别克、塔塔尔等兄弟民族和国外的土耳其、阿塞尔拜疆、土库曼、雅库特、楚瓦什、土瓦等民族在世界语言学分类上都属于突厥语族^①。

在突厥之前从公元前二、三世纪起活动于我国北方草原地区的匈奴（西方史料称作Hun^②），一般也认为操突厥语^③。

最古的突厥语书面文献产生于突厥汗国时代（6—8世纪）。8世纪中期回鹘（古代维吾尔）取代突厥后，在政治制度、文化（如文字、语言）等方面仍基本沿袭突厥时代的传统。

①有一种理论认为突厥语族和蒙古语族、通古斯——满洲语族、朝鲜语一起又组成一个大的语系——阿尔泰（Altaic）语系，而阿尔泰语系又和乌拉尔（Uralic）语系（乌戈尔——芬语，萨莫狄语等）组成一个更大的语系——乌拉尔——阿尔泰语系。关于各种现代突厥语的分类大致说来可分为下列几组：

1.南部语组（或乌古斯语组），如土耳其语、阿塞尔拜疆语、土库曼语等。2.西部语组（或克普恰克语组），如塔塔尔语、巴什基尔语、哈萨克语、柯尔克孜语等。3.东部语组（或葛逻禄语组），如维吾尔语、乌兹别克语等。4.北部语组，如土瓦语、哈斯卡语、苏联阿尔泰边区的一些突厥语。5.雅库特语。6.楚瓦什语。

②如20世纪初我国甘肃西部出土的一封属于公元4世纪初的用古代粟特语（Sogdian）写成的书信中写作Xwn。

③近年有一些学者对保存在我国史籍《晋书》中的两句用汉字写成的匈奴语诗歌进行了研究。虽然各人构拟的具体语词不同，但都是以古代突厥语为基础的。

公元6世纪中期，统治蒙古高原的柔然汗国（407—552年）为突厥所灭亡。

建立突厥游牧汗国（552—744年）的统治氏族阿史那族原居住在阿尔泰山脉的西南、东部天山山脉的北麓、准噶尔盆地一带，从属于柔然汗国。史籍上说他们曾是柔然的锻奴。阿史那氏应属于高车诸族——准噶尔盆地的铁勒（铁勒为我国史书中对turk一词的另一不同译音）。

由于阿史那氏占据的阿尔泰山脉一带富于铁矿，加之又和出产良铁的北方叶尼塞河上游地区有联系，所以这时阿史那氏族能掌握冶铁技术是很自然的。他们冶炼铁矿，制造铁制武器，这一点也是使阿史那氏兴起的重要原因之一。

阿史那氏在其族长土门（万户长、突厥碑文中称为Bum-in）的率领下，日益强大起来，同时并与西魏建立了绢马贸易关系。

公元552年土门击败柔然的大军，追杀其可汗，正式建立了突厥汗国。土门自称伊利可汗（Ilig Kağan），同时派其弟室点密（古代突厥碑文中称Istāmi，东罗马史家称为Zilzibulos，阿拉伯史家称为Sinjibū）经略西方。

在伊利可汗的儿子木杆可汗统治时（553—572年），又杀掉了投降西魏的柔然末代可汗，于是柔然汗国名实俱亡（公元555年）。这时在西方，室点密与萨珊朝波斯结成联盟，大破嚃哒（Hephthalites，563—567年），占有中亚的粟特地区（Soghdiana，今乌兹别克斯坦），隔阿姆河（Amu darya）与波斯为界，之后并与东罗马有过使节的往还。西突厥统治中心在今库车北、中部天山山脉的交通要地和水草丰富的大裕勒都斯（Yulduz）谷地。在东方，木杆可汗的第